

《里尔克法文诗》

图书基本信息

书名：《里尔克法文诗》

13位ISBN编号：9787807624783

10位ISBN编号：7807624787

出版时间：2007-12

出版社：吉林出版集团有限责任公司

作者：[奥] 里尔克

页数：338

译者：何家炜

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

1921年7月25日，里尔克在瑞士瓦莱州小城西艾尔的“美景”旅馆给他的文学保护人、杜依诺城堡的主人玛丽·冯·特恩—塔克西夫人（Marie von Thurn und Taxis）写信：“七月将逝，而我不在您的身边……然而使我远离您的，是美不胜收的瓦莱。我在这里的山谷中徜徉而行，来到了西艾尔和西翁。去年的葡萄收获之季，我第一次领略了此地美景，我曾向您讲述过这些地方在我身上产生的特殊魔力。让我再次幡然感动的是，在这个地区，我又见到了西班牙和普罗旺斯奇异地混合在一起。……”

穆佐城堡距西艾尔小城二十分钟路程。山坡。清泉。深邃的蓝天。乡村小教堂，对面是葡萄园。里尔克住楼上，有一间小卧室，阳光从右边的窗照射进来，左边是一个小阳台，披盖着葱郁的树木。里尔克在信中继续写道：“啊，多想您也能看到！当您从山谷中走来，处处得见奇景。小花园里玫瑰已经在怒放，花园上头，古老的石头有灰色和紫色的调子，但被阳光照得金黄和褐色，又像是安达卢西亚的有些石墙。……”次年，里尔克的好友莱茵哈特（Werner Reinhart）为他买下了慕佐城堡，正是在这里，诗人完成了他的毕生杰作《杜依诺哀歌》和《致奥尔甫斯十四行》。1923年，也是在这里，里尔克翻译了瓦雷里的诗歌。这里是诗人最后的栖居地，1926年12月29日，里尔克死于白血病，并葬于当地的拉荣小墓园（Rarogne）。然而鲜为人知的是，从1924年到诗人谢世的最后两年多时间里，里尔克还在慕佐城堡写下了400余首法文诗，就其数量而言堪与里尔克的德文诗相当。《玫瑰集》和《果园》、《瓦莱四行诗》、《窗》、《缴给法兰西温柔的税》就是其中的几个法文诗集。

里尔克在1912年开始创作的《杜依诺哀歌》第一首的开篇曾这样写道：“究竟有谁在天使的阵营里倾听，倘若我呼喊……”这一问题断断续续折磨了诗人10年之久，直到他在1922年完成了这部鸿篇巨制。到了1924年2月1日，在我们现在看到的《果园》第一首里，这个问题已经从“有谁在倾听”的绝望与孤寂中，转化成了：天使们回忆着，今夜我的心使它们歌唱……一个声音，似是我的，为深深沉寂所诱惑，升起，终于决定一去不复回；温柔而无畏，它将会融于何物？以这个“似是我的”声音，这并非母语的法语，里尔克开始了他新的诗歌历程。这个声音由一颗使天使歌唱的心喷薄而出，将不再在乎有谁在倾听，它“温柔而无畏”地兀自升起在今夜的沉寂里。而对于这“似是我的”法语，里尔克一直怀着某种“亏欠”之情，他在《果园》第二十九首里写道：如果我曾冒昧地写你，借用的语言，或许是为了使用这个质朴的名字，这一直萦绕我的唯一的帝国：果园。

自1902年诗人第一次来到巴黎，特别是1914年的世界大战爆发之后，日耳曼世界比以往任何时候都令这位敏感的诗人感到陌生而遥远了。直到他在慕佐城堡定居下来，在这个讲法语的地区生活着，他更是怀想起法兰西对他的影响和恩惠，他要将感激之情用他的第二母语倾吐出来。我们不要忘了，诗人初到巴黎是为了写一本关于罗丹的评论专著，他在罗丹身边耳熏目染，懂得了艺术乃是“艰辛的创造性劳动”；他也在给妻子的书信里表达过对塞尚绘画艺术的钦佩之情。在巴黎的法国国家图书馆里，里尔克长期浸淫于法国象征派诗歌的阅读，倾心于波德莱尔、魏尔伦、耶麦等诗人的作品，又与纪德、瓦雷里、罗曼·罗兰等大文豪交往密切，并翻译了他们的部分作品……尤其在1921年，在中断《杜依诺哀歌》的创作数年而陷入沉默之时，他读到了瓦雷里的《海滨墓园》之后欣喜若狂，受到了精神的启发和鼓舞，从而打破了自身的沉寂。《果园》出现在德国之后，特别是爱德华·考洛迪（Edouard Korrodi）的评论文章发表之后，有一种批评的声音似乎要求诗人对写作这部“边缘作品”的理由和意义作出某种解释。里尔克给这位评论者的信里写道：“倘若今天我的法文诗以如此急迫的选择（亏欠我的朋友们的）出现，那是因为一连串的形势使然，才有了这样的冒险。首先，我欲以表明对我在瓦莱接受到的一切（这个地方和这里的人）的感激之情。其次，这更显著地关系到，作为一个谦逊的学生和汗颜的受恩者，我欲以向法兰西和无与伦比的巴黎表明我的感激之情，在我的人生进程和我的记忆里，法兰西和巴黎向我呈现了整个世界。”在这封信里，里尔克还特意感谢了《马尔特·劳里德斯·布里格手记》忠实的法译者莫里斯·贝茨（Maurice Betz）。

《果园》和《瓦莱四行诗》于1926年在诗人在世时发表在《新法兰西杂志》上，并配有女友芭拉蒂娜·克洛索沃斯卡（Baladine Klossowska，里尔克叫她“麦尔琳娜”Merline）画的一张诗人肖像。而另外的法文诗集都在诗人去世后才发表：《玫瑰集》于1927年出现在荷兰的斯托尔斯（Stols）出版社，由瓦雷里作序；《窗》也在1927年由法兰西书店（la Librairie de France）发表，配有芭拉蒂娜·克洛索沃斯卡的10张铜版画；至于《给法兰西的温柔的税》，这是一个未完成的集子，第一次公之于众是在1949年，由德国岛屿（Insel Verlag）出版社收录在六卷本《里尔克全集》“法文诗”部分中。

应该加以说明的是，里尔克晚年写下的400余首法文诗有一部分为诗人的习作，除了岛屿出

《里尔克法文诗》

版社的《里尔克全集》将其悉数收录之外，单独出版发行的法文诗集唯有法国伽利玛出版社“诗歌”丛书辑录的《果园，及其他法文诗》，一共144首。译者在版本的选择上，综合参考了这两个最为权威的版本，并将原诗附录在每首译诗旁，以便懂法文的读者对照阅读，也更能体会到里尔克法文诗的魅力。本书中有几首诗重复出现：《窗》第三、四首，《缴给法兰西温柔的税》第十、十一首，以及第八首的前两节，在《果园》中已经出现过。为了尊重里尔克本人对其诗集的编排，本书未作任何删改。

《里尔克法文诗》

内容概要

在二十世纪的德语诗人中间，似乎还没有哪一位像本集的作者那样：童年寂寞而暗淡，一生无家可归，临终死得既痛苦又孤单，而在诗歌艺术的造诣上，却永生到放射着穿透时空的日益高远的光辉，就一些著名篇什的艺术纵深度而论，就其对心灵的撞击程度而论，真可称之为惊风雨而泣鬼神。诗人的全名是勒内·卡尔·威廉·约翰·约瑟夫·马利亚·里尔克；他本人的签名历来却只是：赖纳·马利亚·里尔克。

这里的法语诗对我们是既熟悉又陌生的，这是法语这种语言“精确性和抒情性完美结合”的最佳范本之一。

里尔克作为本世纪最伟大的德语诗人的地位依然无可置疑，在他的诗作中，诗的纯美与哲学的深思的结合几近完美。他是喧嚣尘世中的一个孤独者，终身都在寻找精神的故乡。他的诗艺的过人之处在于，他善于把他所敏锐地感受和深入地思考的一切，都凝聚为精致而又独特的意象，如同雕塑一般展现在我们跟前。读他的诗，你无法不感到震撼，你会在恐惧中若有所思。

《里尔克法文诗》

作者简介

《里尔克法文诗》

书籍目录

译序 《玫瑰集》 《果园》 《瓦莱四行诗》 《窗》 《缴给法兰西温柔的税》 编者后记

《里尔克法文诗》

编辑推荐

“你的法文诗有着一种惊人的雅致和奇妙。”（法国诗人瓦莱里） “一种新的欢乐，有点不同，但或许更为稀罕，更精美，更奥妙。”（法国作家纪德） “欣然服从于这种他所热爱的语言……在法语中他才能再次成为重新上路的人。”（俄国作家帕斯捷尔纳克）

《里尔克法文诗》

精彩短评

《里尔克法文诗》

精彩书评

《里尔克法文诗》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com